

Dichterbij

VBG-nieuwsbrief, maart 2018, nummer 1

Yasmine uit Syrië:
'Heb je vijanden lief'

Extra:
Voorjaarsbrochure
met nieuwe
uitgaven

Er zijn nog steeds te veel plekken op de wereld waar mensen moeilijk aan een bijbel kunnen komen. In deze Dichterbij vertellen we over de bijbelverspreiding in Syrië – de oorlog heeft ervoor gezorgd dat veel mensen hun bijbel kwijt zijn, en het is nog steeds heel moeilijk om mensen een nieuwe te bezorgen. Wij willen daarbij helpen.

In Nederland en Vlaanderen zijn er andere uitdagingen. Hoe betrekken we kinderen en jongeren bij de Bijbel? Zo hebben we in het najaar van 2017 een helemaal nieuwe methode voor de kinder(neven)dienst ontwikkeld rond de Bijbel: Bijbel Basics. In deze Dichterbij maken we de thema's van dit voorjaar bekend. Ook nieuw is de app Mijn Bijbel, waarmee u onder andere de Bijbel in Gewone Taal en de Nieuwe Bijbelvertaling offline leest.

Ik wens u goede en gezegende Paasdagen!

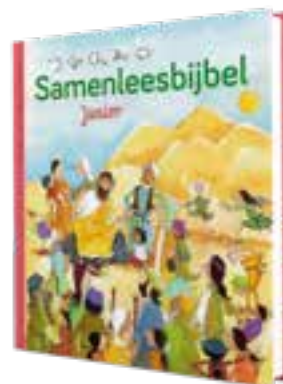
Rieuwerd Buitenwerf,
directeur Nederlands Bijbelgenootschap
en Vlaams Bijbelgenootschap

IN DIT NUMMER:



Patrick Nullens: 'Breng eerlijk en onbevangen de Bijbel in'
8

Vooruitblik: Bekijk alvast twee bladzijdes uit de Samenleesbijbel Junior
10



Bibliotheekschat: de Deux-Aesbijbel met fluwelen omslag
17

PROJECT SYRIË



Yasmine:

'HEB JE VIJANDEN LIEF'

Opnieuw vragen we uw aandacht voor bijbelverspreiding in Syrië. Dit voorjaar delen we bijbels uit aan Syrische vluchtelingen. De Bijbel brengt licht in een donkere en uitzichtloze tijd.

Wat kan de Bijbel betekenen voor iemand die op de vlucht is? Yasmine kan erover meepraten. Zij vluchtte op het hoogtepunt van de bombardementen met haar gezin uit Aleppo naar Libanon. Ze vertelt ons: 'De dag dat we vertrokken, was ik eten aan het bereiden en kwam mijn man thuis om samen te

lunchen. Een bom ontplofte zo dicht bij ons huis dat het hele huis op z'n grondvesten trilde en mijn zoons op de grond gingen liggen omdat ze bang waren.'

HEB JE VIJANDEN LIEF

Het jonge gezin verliet in allerijl Aleppo en er volgde een zware reis. Eenmaal in Libanon ontmoette Yasmine medewerkers van het bijbelgenootschap, en ze ontving een eigen bijbel. 'We leefden in zo veel haat en boosheid. Door de Bijbel leerden we over liefde en hoe die liefde je kan veranderen',

vertelt ze. 'Mijn favoriete bijbelvers is Matteüs 5:44 geworden, waarin staat 'Heb je vijanden lief'. Ik voel vrede. De zware last is verdwenen. Het is tijd om te vergeven wat er is gebeurd, en het verdriet achter ons te laten.'

De bijbelgenootschappen in het Midden-Oosten slaan de handen ineen om 10.000 bijbels te verspreiden in 2018. Helpt u mee? **Ga naar bijbelgenootschap.be/syrië.**



Bijbels voor Syrië

De bijbelgenootschappen in het Midden-Oosten stellen 10.000 extra bijbels beschikbaar. Deze bijbels worden uitgedeeld via kerken, kloosters en door vrijwilligers.

Helpt u mee? Maak een gift over naar NL74 SNS 0266 3808 08 o.v.v. Syrië. Of via bijbelgenootschap.be/syrië.



Vader Yousef leidt de dienst in de Cyrillian Church in Damascus

BIJBELS BUITEN BEREIK VOOR SYRISCHE KERKEN

Ook de kerken in Syrië hebben het zwaar te verduren. De permanente staat van oorlog laat zijn sporen na, en veel materiaal is letterlijk in vlammen opgegaan. Duizenden bijbels zijn vernietigd, terwijl nieuwe bijbels voor veel kerken te duur zijn.

‘We verkeren nu al jaren in oorlog en dat drukt zwaar op ons,’ vertelt vader Yousef (68), priester van de Cyrillian Church in Damascus. ‘We leven permanent

in angst en horen nog steeds op straat regelmatig het geluid van schoten en bommen. Ook vlak bij onze kerk ontploften bommen. Dieptepunt was een raket die ons dak beschadigde. Mensen zijn bang. Desalniettemin proberen we zo normaal mogelijk te leven. We gaan bijvoorbeeld gewoon naar ons werk.’

ONTMOETING

De gemeenteleden zijn sinds de oorlog hechter geworden. ‘We zijn dichter naar elkaar toegetrokken, we ontmoeten elkaar veel vaker in de kerk voor bijbelstudies en bemoediging’, vertelt vader Yousef. ‘Dagelijks is er om 7.00 uur in de kerk een gemeenschappelijk ontbijt, en er zijn bijbelstudiegroepen voor kinderen, jongeren en studenten. In onze samenkomsten richten we ons op hoop en geloof. Ik vind het belangrijk dat we de kalmte bewaren, juist in een moeilijke situatie.’

BIJBELTEKORT

De economische situatie van het land is slecht. Vader Yousef: ‘Prijzen zijn door de oorlog enorm gestegen, alle goederen zijn schaarser. Ook bijbels en materiaal voor kinderen en jongeren. Bijbels moeten

allemaal uit Libanon geïmporteerd worden. Dat ligt ver buiten bereik voor onze gemeenteleden.

‘Het bijbeltekort beïnvloedt ons werk in de kerk direct’

Daarnaast zijn kerken ook nog eens slechter bereikbaar door opgebroken wegen en het blijvende risico op aanvallen. Het bijbeltekort beïnvloedt ons werk direct.’

NIEUWE GENERATIE

Vader Yousef maakt zich vooral zorgen om het onderwijs voor jongeren en kinderen. ‘Zij zijn de nieuwe generatie, juist zij hebben de boodschap van hoop uit de Bijbel hard nodig.’



Vader Yousef, voorganger in de Cyrillian Church in Damascus.



GRATIS APP MIJN BIJBEL

Maakt u al gebruik van de nieuwe app Mijn Bijbel? Daarmee kan iedereen in zes vertalingen de Bijbel lezen, waaronder de *Bijbel in Gewone Taal (BGT)* en *Nieuwe Bijbelvertaling (NBV)*. De vertalingen zijn ook offline te lezen. **Ga naar debijbel.be/app voor meer informatie of download de app** direct via de App Store of Google Play. Na het downloaden staat het icoontje op uw startscherm en kunt u beginnen met bijbel lezen.



Bijbel Basics: DE VOORJAARTHEMA'S

In de kinderdienstmethode Bijbel Basics zijn na Pasen de verhalen over het begin van de wereld aan de beurt. Zo komen Adam en Eva, Kaïn en Abel, Noach en de toren van Babel voorbij. In één van de opdrachten kunnen kinderen ontdekken of ze wel altijd goed luisteren. Er is een spel 'herken het geluid' en een spannend proefje waarmee ze hun eigen regenboog maken. En kunnen ze elkaar verstaan als iedereen een andere taal spreekt?

Ga naar debijbel.be/bijbelbasics



BIBLEDROPS.BE VOOR JONGEREN

Het Vlaams Bijbelgenootschap en IJD-jeugdpastoraal Vlaanderen lanceerden onlangs de website Bibledrops.be, waar jongeren worden uitgedaagd een bijbeltekst te droppen op een plaats waar deze tekst betekenis heeft gekregen voor hen. Van deze verhalen worden filmpjes gemaakt en gedeeld via **Bibledrops.be** en **[Facebook.com/VlaamsBijbelgenootschap](https://www.facebook.com/VlaamsBijbelgenootschap)**.



MAAK JE BIJBEL GROEN

Verdieping, inspiratie en opdrachten om van uw eigen bijbel een Groene Bijbel te maken. *Maak je eigen Bijbel groen* is een werkboek in lijn met de Groene Bijbel. Deze unieke uitgave bevat de extra content van de originele Groene Bijbel rond het snijvlak van Bijbel, geloof en duurzaamheid. Daarnaast zit er bij dit werkboek een groene markeerstift om verzen of bijbelgedeeltes in uw eigen bijbel groen te markeren.

Versijingsmoment: begin april



Derya (8) leest graag het bijbelblad Alef. Ze gaat naar de rooms-katholieke kerk. Later wil ze graag dokter of zangeres worden. Het mooiste uit de Bijbel? Derya: 'Dat zijn de verhalen over Jezus' leven'.

Gratis proefnummer

Alef is het allerleukste bijbelblad voor kinderen van 7 t/m 12 jaar. Vraag een gratis proefnummer aan van Alef op bijbelgenootschap.be/alef.

ETF-rector Patrick Nullens:

'BRENG EERLIJK EN ONBEVANGEN DE BIJBEL IN'

Systematisch theoloog Patrick Nullens werd geboren in een katholiek gezin, maar het geloof ging pas echt voor hem leven in een evangelische gemeente. Hij kent zowel België als Nederland en doet onderzoek met gelovigen en ongelovigen. Welke kansen ziet deze bruggenbouwer voor de Bijbel in Vlaanderen?

'Goede Vrijdag is voor mij altijd te rap voorbij. Ik moet wat langer bij

het kruis stilstaan', zegt Patrick, nu nog rector van de Evangelische Theologische Faculteit (ETF) in Leuven, over de Stille Week. 'Dat zelfs Jezus, Gods Zoon, godverlatenheid heeft meegemaakt, grijpt mij zeer aan'.

BETEKENIS VAN HET KRUIS

Patrick Nullens - een beminnelijke, spontane man - groeide katholiek op. 'De kern van het geloof, het kruis van Christus, is in de katholieke

kerk wel aanwezig, maar ik had het niet opgepikt. De betekenis van het kruis vatte ik pas rond m'n 18e. Ik liep met vragen rond als "wie ben ik en in wat voor wereld leef ik?" en voelde me aangetrokken tot boeken van Camus en Sartre. Van de voorganger in een evangelische kerk kreeg ik boeken van de Amerikaanse cultuurcriticus Francis Schaeffer. Daardoor zag ik in dat je alleen echt mens wordt via Jezus Christus. Ik ging het Nieuwe Testament lezen en

knipte zelfs in mijn Willibrordbijbel dezelfde inkepingen (duimgrepen) die ik bij mijn protestantse vrienden zag, om snel een bijbelboek terug te kunnen vinden. Al lezend ontdekte ik waar alles om draait: Jezus maakt ons mens, omdat Hij mens is zoals de mens moet zijn én zoals God zich toont als mens.' Alleen al de opening van het Johannes-evangelie maakte een diepe indruk op Patrick. 'Dat is zoiets als de opening van een symfonie

van Beethoven, ik viel dadelijk van m'n sokkel. Het wezen van alles, de essentie, de logos (het Woord) is Christus, las ik. Het was dé ontdekking van mijn leven.'

TOT RUST KOMEN

Onder niet-kerkelijke Vlamingen ziet Patrick mogelijkheden om de Bijbel in te brengen. Patrick: 'We staan voor een enorme uitdaging: hoe leren we mensen om tot rust te komen. Veel mensen streven daarnaar en zoeken naar inspiratiebronnen en persoonlijke groei. Daar kan de Bijbel bij helpen. Bijvoorbeeld met een leesmethode zoals de 'lectio divina', waarbij je een bijbelgedeelte een aantal keren doorleest en op je laat inwerken.'

..... 'Hoe leren we mensen om tot rust te komen'

Met de Bijbel moet je niet aankomen als gezagsboek. 'Dan krijg je allergische reacties', weet Patrick. 'Maar als ik met managers over leiderschap spreek en dan uit de Psalmen het beeld inbreng van God die troont op rechtvaardigheid en liefde (bijvoorbeeld in Psalm 89:

14, 15) luisteren ze. Ik gaf daarmee kritiek op machtspolitiek. Achteraf, tijdens het etentje, zeiden ze: "Dat was interessant, vooral dat verhaal van die troon". Er is openheid als we eerlijk en onbevangen de Bijbel inbrengen.'

DE BIJBEL DICHTLATEN?

Iemand als Dirk De Wachter vindt de Bijbel belangrijk (Dichterbij, oktober 2017), maar leest er zelf nooit in. Kun je dit boek dus evengoed dichtlaten? Patrick, lachend: 'Nee, jammer, dat moet-ie echt gaan lezen! Laat iemand met zijn creativiteit en kennis eens Marcus lezen, dat kost niet zoveel tijd. Ik ben benieuwd wat dat bij hem zou losmaken. En als hij het daar te druk voor heeft, zeg ik: "Dirk, uw leven is nog iets te gestresseerd!" Maar om eerlijk te zijn... ook zelf kost het me moeite om regelmatig te stoppen en me af te vragen waar ik mee bezig ben. Wat ik tegen collega Dirk De Wachter zei, slaat ook op mijzelf.'

Nieuwsgierig naar het favoriete bijbelverhaal van Patrick Nullens, Jakobs worsteling met de engel? Bekijk het filmpje op bijbelgenootschap.be/patricknullens.

EEN SAMENLEESBIJBEL VOOR 4 TOT 7 JAAR



Door het succes van de *Samenleesbijbel* komt er nu speciaal voor kinderen van 4 tot 7 jaar de *Samenleesbijbel Junior*. Deze kleurrijke uitgave heeft het NBG in samenwerking met JOP (Jeugd Organisatie Protestantse kerk) ontwikkeld. Ouders kunnen samen met hun kind in 30 stappen door de Bijbel. Je wordt meegenomen langs de bekende verhalen van de schepping, Noach en David en Goliath, maar ook minder bekende verhalen krijgen aandacht. Zo is er een psalm, een verhaal uit Jesaja en een brief van Paulus. Daarnaast zijn er in iedere stap bouwstenen om met het bijbelverhaal aan de slag te gaan. Zo zijn er gespreksvragen die aansluiten bij de belevingswereld van kinderen van 4 tot 7 jaar. Elke stap heeft ook een eigen weetje en een idee voor een activiteit om samen te doen.

Versijingsmoment: augustus

God roept Abram
Genesis 12:1-9

STAP
4

De Heer zei tegen Abram: 'Ga weg uit je eigen land en ga weg van je familie. Ik zal je zeggen naar welk land je moet gaan. Ik zal je zo veel nakomelingen geven dat ze een groot volk worden. Ik zal je rijk en gelukkig en beroemd maken. Jij zult ook anderen gelukkig maken.'

Genesis 12:1-2

Weetje

Abram is heel belangrijk in de geschiedenis van het volk van Israël. Later krijgt hij van God de naam Abraham. We noemen Abraham een aarts-

vader of voorvader, net als zijn zoon, Isaac en zijn kleinzoon Jakob. Want uit hen is het hele volk van Israël geboren.

'Abram!'

zegt een stem. Abram kijkt om zich heen. Hij ziet niemand. Maar hij weet van wie die stem is. Het is de stem van God. 'Ja, Heer?' zegt hij. 'Ga weg uit je land,' zegt God. 'En ga weg van je familie. Je moet op reis gaan. Ik zal je de weg wijzen. Ik beloof je iets moois. Abram, Je krijgt een grote familie. En je krijgt een heel mooi land. Het land Kanaän.'

Abram schrikt wel even. Hij moet dus verhuizen. En hij weet niet eens naar welk land. Maar wat zei God nou tegen hem? Krijgt hij een grote familie? Abram is al heel lang getrouwd met Sarai. Maar ze hebben nog steeds geen kindje gekregen. Wil God hun echt een kind geven? Een grote familie? Dat is bijzonder. 'Ik zal er ook voor zorgen dat je rijk wordt, Abram,' zegt God. 'Ik zal je gelukkig maken. Iedereen zal over jou horen. En overal waar je komt, zul jij andere mensen blij maken. Als mensen goed voor jou zijn, dan zal ik ook goed voor hen zijn. Maar mensen die niet goed voor jou zijn, die moeten oppassen.'

Abram springt overeind. 'Sarai!' roept hij. 'Neef Lot! Ik moet jullie wat vertellen. We moeten onze spullen inpakken! Alles wat we hebben

want we gaan op reis waar gaan we heen? vraagt lot dat weet ik nog niet, zegt abram maar God wijst ons de weg dus het komt goed

DOE IN

VERTROUWEN

Abram vertrouwt op wat God belooft en hij gaat op reis. Maar Abram weet niet waarheen! Dat is vast spannend voor hem geweest.

Met dit spel kun je een beetje voelen hoe het is om niet te weten waar je heen gaat, en te vertrouwen op iemand die je de weg wijst.

Zo doe je het
Een iemand krijgt een blinddoek om. Een ander gaat aan de andere kant van de kamer staan en roept de persoon met de blinddoek. Degene met de blinddoek moet veilig bij de 'roeper' komen. De 'roeper' moet dus duidelijk zeggen hoe degene met de blinddoek moet lopen.
-> Wil je het iets moeilijker maken? Maak dan hindernissen op de route.
-> Durft degene met de blinddoek te vertrouwen op de 'roeper'? En is de 'roeper' een betrouwbare gids?
-> Is het gelukt? Draai dan de rollen om!

Je hebt nodig

- twee of meer personen
- een blinddoek
- eventueel spullen om hindernissen mee te maken (opvoerbuis, stoelen, een tafel, dozen, een hupstap)

Vragen

- Word jij ook weleens geroepen? Door wie? En wat doe je dan?
- Wat zou jij doen als je Abram was? Waarom?
- Doen mensen nu ook nog weleens iets omdat God dat aan hen vraagt, denk je?

HOE VAAK KRAAIDE DE HAAN BIJ PETRUS?

De verloochening door Petrus is een dramatisch moment in het lijdensverhaal dat Matteüs, Marcus, Lucas en Johannes vertellen. Maar kraaide de haan nu 1, 2 of 3 keer?

Marcus verstrekt de meeste gegevens over het verhaal. Jezus kondigt er allereerst de verloochening door Petrus aan: 'Juist jij zult me vannacht, nog voor de haan tweemaal gekraaid heeft, driemaal verloochenen' (Marcus 14:30). Dit tweemaal kraaien van de haan (namelijk bij het opkomen van de zon) is net iets meer dan wat de drie andere evangelisten meedelen. Bij hen zal de haan één keer kraaien (Matteüs 26:34; Lucas 22:34; Johannes 13:38). Maar ze vermelden net als Marcus dat Petrus zijn leermeester drie keer verloochent. De eerste keer doet Petrus dat als een van de slavinnen van de hogepriester hem herkent als een volgeling van Jezus. Petrus ontkent dat (Marcus 14:68). Als de slavin hem voor de tweede keer aanwijst als iemand

die Jezus kent, reageert Petrus op dezelfde manier (Marcus 14:70). Dat gebeurt op het voorplein van het huis van de hogepriester. Ook de omstanders beginnen Petrus ervan te verdenken dat hij bij Jezus hoort. Petrus ontkent dat voor de derde keer, en nu gebruikt hij krachtige taal: '...hij begon te vloeken en te zweren: Ik ken de man over wie jullie het hebben niet!' (Marcus 14:71). Als Petrus die woorden heeft uitgesproken, kraait de haan meteen. Voor de tweede keer, voegt Marcus er als enige evangelist aan toe (zie 14:72). Wanneer kraait de haan dan voor de eerste keer? Wie de *NBG-vertaling 1951* of een Engelse vertaling erop naslaat, vindt daarop geen antwoord. Dat is wel te vinden in de *Nieuwe Bijbelvertaling* (NBV) en de *Bijbel in Gewone Taal* (BGT). Als Petrus voor de eerste keer ontkend heeft dat hij een volgeling van Jezus is, loopt hij weg naar het voorplein van het huis van de hogepriester. In sommige Griekse handschriften is eraan toegevoegd dat dan het kraaien van een haan te horen is (Marcus 14:68). De nieuwste

tekstuitgaven van het Griekse Nieuwe Testament nemen het slot van dat vers uit die handschriften over. Vandaar dat het ook zo in de NBV uit 2004 en de BGT uit 2014 is vertaald. Maar in de NBV staat er wel een voetnoot bij, en die houdt in dat er ook oude Griekse handschriften zijn waarin het hanengekraai in Marcus 14:68 ontbreekt. Daarop zijn weer oudere tekstuitgaven gebaseerd, die ooit voor de NBG-vertaling 1951 zijn gebruikt. Waarom het kraaien van de haan in Marcus 14:68 in sommige handschriften wel en in andere niet voorkomt, is niet te achterhalen. Hoe dit ook zij, in de revisie van de NBV zal dit detail vermoedelijk blijven staan.

Jaap van Dorp,
Vertaler



RUIM 10.000 PRENTENBIJBELS VOOR CHINA

In oktober vroegen we uw steun voor prentenbijbels voor kinderen in China. In dit immense land groeit een hele generatie kinderen op zonder ouders. Die trekken naar de stad om te werken. De kerken in China hebben oog voor deze kinderen. Zondagsschoolleidster Jiang Dongyan: 'De bijbelverhalen geven de kinderen hoop. God houdt van mensen en laat ons niet alleen. Dat is een boodschap die juist deze kinderen moeten horen.' In totaal zijn er 10.653 prentenbijbels verspreid.



KINDERWERKERS GEBRUIKEN BIJBEL BASICS

In oktober 2017 presenteerden we onze kinderneven-dienstmethode Bijbel Basics en inmiddels hebben meer dan 3.000 kinderwerkers zich geregistreerd. Met Bijbel Basics brengen we de Bijbel dicht bij kinderen van 4 tot en met 12 jaar. De Bijbel én het kind staan centraal. Bijbel Basics houdt rekening met de leervoorkeuren van en leeftijdsverschillen tussen kinderen, en legt tegelijkertijd een brede basis voor de 'bijbelopvoeding' van kinderen. De methode is ontwikkeld door bijbelwetenschappers en pedagogen van het bijbelgenootschap. Kijk ook eens op debijbel.be/bijbelbasics.

25.000 KINDERBIJBELS VOOR INDIA

De kerstactie in december 2017 was bestemd voor kinderbijbels voor India. Miljoenen arme kinderen in India ervaren van jongs af aan: ik ben niets waard. Wat een manier om aan het leven te beginnen! Gelukkig trekken kerken zich het lot van deze kinderen aan. Zij vangen ze op na schooltijd en geven ze aandacht. Roopa (9) is één van hen: 'Thuis wacht er niemand op me. Na school ga ik daarom graag naar de kerk, waar bijbelverhalen worden verteld. Ik ben erg blij met mijn eigen kinderbijbel. Nu kan ik de verhalen ook thuis zelf lezen.' Dankzij uw steun konden we 25.000 kinderen met kerst een eigen bijbel geven.



Thijs Van den Brande:

‘ER ZIT MEER IN DAT BOEK VOL EZELSOREN’

Bibledrops.be is een nieuw initiatief van het VBG en IJD-jeugdpastoraal Vlaanderen. Op deze website worden jongeren uitgedaagd een bijbeltekst te droppen op plek op de kaart van België. Bedenker Thijs Van den Brande (28, jongerenpastor) van IJD hoopt dat het de drempel verlaagt om in de Bijbel te lezen.

Thijs: ‘Het vraagt momenteel als jongere een heel grote inspanning om te zeggen: ‘ik kies ervoor om met die Bijbel om te gaan’. Er zijn zoveel prikkels om ons heen, die vaak veel mooier verpakt zijn dan die Bijbel, die daar nog ligt omdat hij ooit voor school gekocht werd. Bible Drops wil daarom op een aantrekkelijke, laagdrempelige manier jongeren prikkelen vanuit de Bijbel, zodat ze ontdekken: er zit meer in dat boek vol ezelsoren. Ik geloof dat de Bijbel een spiegel is voor het eigen leven. Als je de verhalen in de Bijbel naast je eigen leven legt, wat betekent dat verhaal dan vandaag voor jou? Dat is een vraag die jongeren aanspreekt. De Bijbel kan hen ook helpen in hun zoektocht naar geluk. God heeft het goede met je voor, dat kun je nog altijd ontdekken in de Bijbel’.

ANKERPUNT

Zelf dropte Thijs onlangs ook een Bijbeltekst: ‘Midden in Antwerpen, in de Schelde, heb ik het verhaal van de storm op het meer geplaatst. Als ik in de stad ben, passeer ik daar om tot rust te komen, ondanks de drukte van de stad en alles waar ik mee bezig ben. De tekst uit Lucas is voor mij ook zo’n rustplaats, een ankerpunt in mijn leven.

.....
‘Ik geloof dat de Bijbel een spiegel is voor het eigen leven’

Jezus die de storm tot stilte brengt, zegt me dat ik niet bang hoeft te zijn. Ook al stormt het soms, het komt wel goed. Daardoor durf ik ook makkelijker ja te zeggen op het leven. Ik durf ervoor te gaan, omdat ik weet dat ik door God en door de kerkgemeenschap wordt opgevangen’.

PARELTJE

Tijd maken om even stil te staan en in de Bijbel te lezen is niet zo vanzelfsprekend voor Thijs, die meer van actie dan van rust houdt. Een app, of een leesrooster biedt dan

uitkomst. Thijs: ‘Dan laat ik me verrassen door een tekst en soms ontdek ik een pareltje. Dat inspireert me dan weer voor een activiteit of een gebedsmoment met de jongeren van het IJD-jongerenpastoraat.’ Ook de nieuwe app Mijn Bijbel en de leesroosters op debijbel.be zijn welkom. ‘Veel mensen die de Bijbel willen lezen, weten niet waar te beginnen. We hebben nieuwe gidsen nodig om ons door de Bijbel te leiden, mooi dat het Vlaams Bijbelgenootschap daarin wil voorzien!’

Neem eens een kijkje op Bibledrops.be.

Interview: Naomi Apers



© Foto: Keith Clarke

EEN ZWARE LAST?

Het werk aan de revisie van de *Nieuwe Bijbelvertaling* brengt verrassingen mee. Zo kwam ik in Galaten 6 iets opvallends tegen. In vers 2 staat “draag elkaars lasten”. Vlak daarna in vers 5: “ieder mens moet zijn eigen last dragen”. Heel vreemd: het lijkt een directe tegenspraak. En als je bedenkt dat er in het Grieks twee verschillende woorden staan, dan lijkt de NBV de plank mis te slaan.

Wat zit hierachter? Die twee Griekse woorden betekenen ongeveer hetzelfde. Concreet ‘lading’ of ‘vracht’, en figuurlijk ‘last’. Het gaat beide keren om een figuurlijke betekenis. In vers 2 staat onderlinge solidariteit centraal: draag elkaars lasten, elkaars zwakheden, tekortkomingen, moeilijkheden. In vers 5 gaat het om verantwoordelijkheid: tegenover God is iedereen verantwoordelijk voor zijn of haar eigen daden. Die last draag je zelf.

Het punt is dat het Grieks meerdere woorden heeft om die figuurlijke betekenis weer te geven, maar het Nederlands heeft er maar één: last. En juist als je voor de afwisseling een woord

kiest dat die figuurlijke betekenis niet heeft, gaat het mis. Dan klinkt het te concreet: ‘ieder heeft zijn eigen vracht te dragen’ (*Willibrordvertaling*), of zelfs verwarrend: ‘ieder zal zijn eigen pak dragen’ (*Herziene Statenvertaling*). De vertaling moet hier de figuurlijke betekenis overbrengen. Met ‘vracht’ of ‘pak’ werkt dat niet zo goed, maar met ‘last’ wel.

En dus is het logisch dat we in vers 2 lezen over lasten en in vers 5 over last. Natuurlijk, dit vraagt iets van de lezer: die moet in beide gevallen de juiste figuurlijke associatie leggen. Maar de context stuurt je in beide gevallen de juiste kant op.

Een verrassende uitkomst: wat op het eerste gezicht een onhandige vertaling leek, is bij nader inzien een goede keuze. Of hebt u een beter idee? We nemen het graag mee in de revisie!



Matthijs de Jong
Hoofd vertalen

‘De Bijbel is op allerlei manieren in ons culturele erfgoed te vinden. In kerkgebouwen en beeldende kunst, maar ook in prachtige edities van het heilige boek zelf. Deze Deux-Aesbijbel uit 1608 heeft een fluwelen, met goud bestikte omslag en een draagkoord om hem mee naar de kerk te nemen. De snede is niet alleen verguld, maar daarna met een pons zodanig bewerkt, dat er fraaie patronen in het goud ontstaan. Dat heet ciselering. Vermoedelijk is dit exemplaar van een adellijke dame geweest. Tot het verschijnen van de Statenvertaling in 1637 was de Deux-Aesbijbel de beste Nederlandstalige vertaling.’

Anne Jaap van den Berg
Bibliotecaris





EINDELIJK DE INSPIRE BIJBEL

De Inspire Bijbel leent zich perfect voor een makkelijke manier van biblejournaling. In deze prachtig vormgegeven Bijbel staan maar liefst 400 bijbelteksten in handlettering (in het Engels) naast de tekst van de Nieuwe Bijbelvertaling. Verschijningsmoment: augustus

A. Voornaam vers in de liefde (8)

18	3	7		9	4	10	
----	---	---	--	---	---	----	--

B. De kleur is geliefd bij Simson (6)

	1	6	22	2	20
--	---	---	----	---	----

C. De hoge kosten die Adam betaalde voor Eva (3,3,3,3,3)

5	5	21		8	15		22	19			21	6		
---	---	----	--	---	----	--	----	----	--	--	----	---	--	--

D. 'n Engelse liefde prijzen (5)

9	7		1	21
---	---	--	---	----

E. Geliefde aartsvader (2,4,5)

	10		12		1		14		7	15
--	----	--	----	--	---	--	----	--	---	----

F. De vorige wilsbeschikking (3,4,9)

18	10	19	3			5	19	1	13	19	20	11	10	21	19
----	----	----	---	--	--	---	----	---	----	----	----	----	----	----	----

G. Door Adam en Eva van een vijgenboom geplukt? (7)

6			15	2	16	
---	--	--	----	---	----	--

H. Meerstemmigheid bij de bepaling van de boeken van de Heilige Schrift (5)

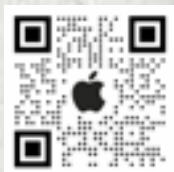
17	12	21	7	21
----	----	----	---	----

Oplossing - Vul het antwoord in op bijbelgenootschap.be/puzzel en maak kans op één van de vijf paperbacks van de NBV.

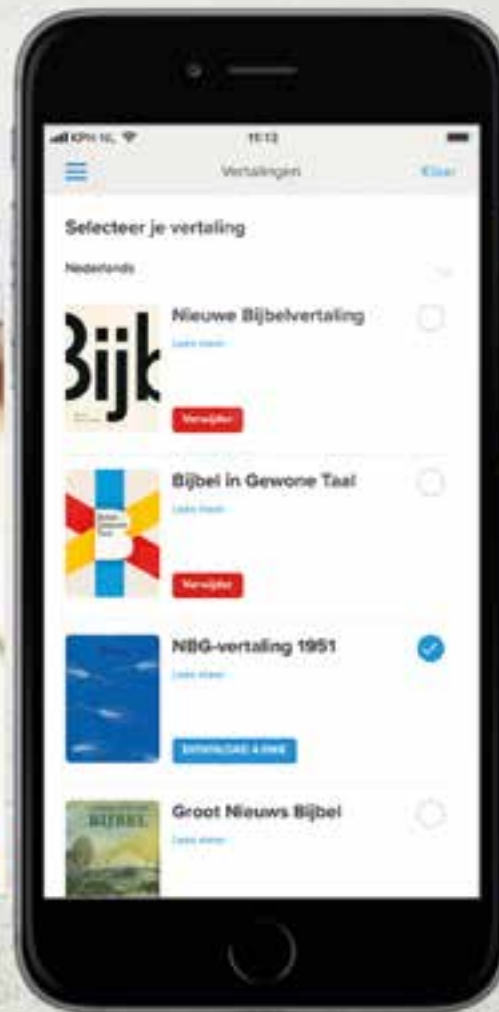
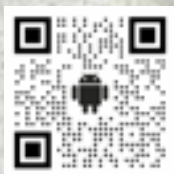
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

Dit is een crypto-filippine. Vul de woorden en uitdrukkingen in volgens de cryptische omschrijvingen. Breng vervolgens de letters over naar gelijkgenummerde vakjes in de diagram. Bij juiste invulling leest u daar een tekst uit de Bijbel. Waar staat deze tekst? (Tip: gebruik debijbel.nl om hem snel te vinden)

nieuw Mijn Bijbel app!



Scan en installeer
de app vandaag nog!



Dichterbij is de nieuwsbrief van
het bijbelgenootschap en
verschijnt drie keer per jaar.

Redactie: Peter Siebe, Leonie Bakker,
Martine van Blaaderen en Naomi Apers
Foto's: VBG/Sandra Haverman,
tenzij anders vermeld
Vormgeving en realisatie: WWAV

Vlaams Bijbelgenootschap

Groenenborgerlaan 149, 2020 Wilrijk, Antwerpen
078 – 48 44 86

www.bijbelgenootschap.be

info@bijbelgenootschap.be

IBAN BE25 4726 0609 5182 / BIC KREDBEBB

f /VlaamsBijbelgenootschap

Het Vlaams Bijbelgenootschap brengt de
Bijbel dichtbij. Dat doen we voor mensen
van nu en voor volgende generaties, in
Vlaanderen en wereldwijd, met traditionele
en moderne vormen. Het VBG is er voor
iedereen die de Bijbel relevant vindt in zijn
of haar leven.